

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Bilateral Polish-English translation of legal texts, PG_00149511						
<b>Field of study</b>	Applied Linguistics						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	postgraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish Polish and English		
<b>Semester of study</b>	4	<b>ECTS credits</b>			2.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>							
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Małgorzata Godlewska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	15		2.0		33.0	50
<b>Subject objectives</b>	Developing translation skills from English into Polish and from Polish into English in the field of specialist texts, as well as introducing and consolidating the most important concepts and phrases from English and Polish in the field of law.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student can independently acquire knowledge related to translation and plan his/her further scientific and professional development in the translation sector.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student has the ability to integrate and apply knowledge of linguistics, in particular translation studies, basic law and sociology in professional and scientific situations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student demonstrates a critical attitude towards the acquired knowledge of legal translation and can appreciate its importance in solving problems in the field of specialist translation and language communication.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	The student can search, analyze, evaluate, and select information using spoken and written sources necessary to perform a translation task.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student has the ability to substantively argue and present his/her own views and formulate conclusions related to his/ her translation or one presented by others.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student knows and understands the concepts and principles of copyright and intellectual property protection, legal and economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship appropriate to the work of a translator.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	The student can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in written legal translations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student recognizes the need to comply with ethical standards related to his profession of a translator.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student has structured, in-depth knowledge of terminology, theory and methodology in the field of linguistics, in particular specialised legal translations.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	The student is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to responsibly perform their professional roles in the translation environment, taking into account changing social needs, including compliance with and development of the principles of professional ethics and acting to ensure compliance with these principles in the translator's work.	[SK2] presentation/project/paper/report [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	The student has language skills at C2 level for English according to the Common European Framework of Reference for Languages in legal translations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	The student knows and understands advanced methods of linguistic analysis in the field of comparative English-Polish studies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work

Subject contents	Analysis and translation of texts in Polish and English on aspects of legal issues, such as: scientific and popular science articles, press articles, expert opinions, legal documents (e.g. certificates, licenses), chapters of legal and economic textbooks, marketing materials (brochures, prospectuses), EU legal acts, etc. , characteristics of legal texts; pragmatics of legal texts; knowledge, tasks and responsibilities of a translator in the translation of legal texts; acquiring the necessary lexical resources; practical work with texts in the field of law: procedural documents, notarial deeds, deeds of incorporation, contracts, acts, resolutions, regulations, decisions, etc., powers of attorney, articles and scientific publications.		
Prerequisites and co-requisites	Fluent Polish and English.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	written translation	51.0%	70.0%
	active class participation	90.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Myrczek, E. 2005. Dictionary of Law Terms: English-Polish/ Polish-English. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Biuletyn Linguana. Koło Tłumaczeń Specjalistycznych. Uniwersytet Gdański. Numer 4 (2012). Wydanie specjalne: tłumaczenia prawne i prawnicze.</p> <p>Gąszczyk, Augustyniak, Angielski dla prawników w tłumaczeniach. 2019.</p>	
	Supplementary literature	<p>Beverley Henderson, CMT and Jennifer Dorsey, 2009. Medical terminology for dummies. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc.</p> <p>Gościński, J. 2019. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.</p> <p>Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck.</p> <p>Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN</p> <p>Tagkas, P. Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations. In: Arslan, F., ed. Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA 14/Linguistics and Language Conference Proceedings . Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8.</p>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate a fragment of a legal text, e.g. a contract / patent from English into Polish.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.